






# Une petite graine : l'histoire de Wangari Maathai

## 一粒小種子：旺加里·馬塔伊嘅故仔



-  Nicola Rijsdijk
-  Maya Marshak
-  Boulanger Mirei, Translators without Borders
-  French / Cantonese
-  Level 3



Dans un village situé sur les flancs du Mont Kenya en Afrique de l'Est, une petite fille travaillait dans les champs avec sa mère. Son nom était Wangari.

...

喺東非肯雅山嘅半山度，有條小村，村入面有個女仔同佢媽咪一齊喺農田度做嘢，呢個女仔叫做旺加里。



Wangari aimait beaucoup être dehors. Dans le potager de sa famille, elle faisait des trous dans le sol avec sa machette. Elle enfouissait des petites graines dans la terre chaude.

...

旺加里好鍾意嘍出便做嘢。嘍佢屋企農田度，旺加里用開山刀劈開土地，嘍溫暖嘅土壤度散播啲小種子。





Son moment préféré de la journée était juste après le coucher du soleil. Quand il faisait trop nuit pour voir les plantes, Wangari savait qu'il était l'heure de rentrer à la maison. Pour rentrer, elle devait suivre des sentiers étroits à travers champs et traverser des rivières.

...

佢每日最鍾意嘅時間就係日落時分。當天黑咗，睇唔到花花草草嘅時候，旺加里就知道佢應該返屋企喇。佢嘅穿過農田嘅小路徑度行行吓，有時仲要遇水過河添。



Wangari était une enfant intelligente et avait hâte d'aller à l'école. Mais sa mère et son père voulaient qu'elle reste à la maison pour les aider. Quand elle eut sept ans, son grand frère persuada ses parents de la laisser aller à l'école.

...

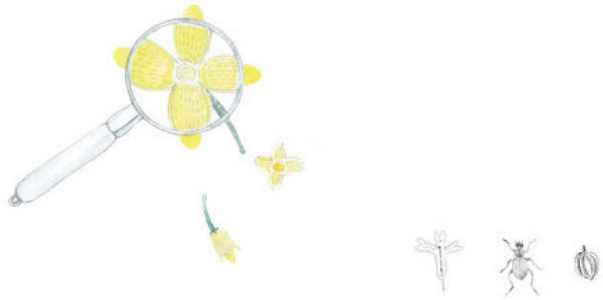
旺加里係一個好叻嘅細路女，佢急不及待嘅想要去返學，但係佢爹哋媽咪就希望佢留喺屋企度幫手做嘢。旺加里七歲嗰陣時，佢大佬終於說服咗爹哋媽咪，俾旺加里去返學。



Elle aimait apprendre ! Wangari apprenait de plus en plus avec chaque livre qu'elle lisait. Elle travaillait si bien à l'école qu'elle fut invitée à étudier aux Etats Unis d'Amérique. Wangari était enthousiaste ! Elle voulait en savoir plus sur le monde.

...

旺加里好鍾意學嘢㗎！佢讀咗好多書，仲學到好多知識。佢嘅成績非常之好，好到有美國嘅大學寄錄取信㗎，邀請佢去美國讀書。旺加里太開心喇，佢真係好想去世界各地周圍見識吓。



A l'université américaine, Wangari apprit beaucoup de choses nouvelles. Elle étudia les plantes et la manière dont elles grandissent. Et elle se rappela comment elle avait grandi : en jouant avec ses frères à l'ombre des arbres dans les magnifiques forêts du Kenya.

...

喺美國大學嗰便，旺加里學到好多新嘢。佢研究植物同佢哋嘅生長過程。佢諗起自己係點樣長大概：同班兄弟喺美麗嘅肯雅森林度玩遊戲。

Plus elle apprenait, plus elle réalisait qu'elle aimait les habitants du Kenya. Elle voulait qu'ils soient heureux et libres. Plus elle apprenait, plus elle se rappelait son foyer africain.

...

佢學得越多，就越熱愛肯雅人民。佢想幫助肯雅人民過自由、快樂嘅生活。佢學得越多，就越掛住自己嘅非洲嘅家鄉。







Quand elle eut terminé ses études, elle retourna au Kenya. Mais son pays avait changé. De larges fermes s'étendaient à travers la campagne. Les femmes n'avaient plus de bois pour cuire les aliments. Les gens étaient pauvres et les enfants avaient toujours faim.

...

旺加里完成咗學業之後，佢就返咗去肯雅，但係佢嘅祖國已經今非昔比啦。周圍都係新起嘅農場，婦女都搵唔到柴嚟煮飯。人哋過住窮苦嘅日子，佢哋嘅細蚊仔又飢腸轆轆。



Wangari savait ce qu'il fallait faire. Elle apprit aux femmes comment planter des arbres en utilisant des graines. Les femmes vendirent les arbres et utilisèrent l'argent pour faire vivre leurs familles. Les femmes étaient très heureuses. Wangari les avait aidées à se sentir puissantes et fortes.

...

旺加里知道自己要做乜嘢嘞。佢教咗啲婦女點樣用種子種出大樹。啲婦女賣樹賺錢，補貼家用。啲婦女都好開心。旺加里令到佢哋覺得自己變得堅強勇敢。



Avec le temps, les nouveaux arbres se transformèrent en forêts, et les rivières recommencèrent à couler. Le message de Wangari traversa toute l'Afrique. Aujourd'hui des millions d'arbres ont grandi grâce aux graines de Wangari.

...

時光飛逝，小樹長成參天大樹，又匯聚成森林，河水穿流而過。旺加里嘅辦法傳遍咗成個非洲。今日，因為旺加里當初嘅種子，已經長出咗幾百萬棵大樹。



Wangari avait travaillé dur. Partout dans le monde, les gens s'en aperçurent et lui donnèrent un prix renommé. Il s'appelle le Prix Nobel de la Paix et elle fut la première femme africaine à le recevoir.

...

旺加里一直都好努力做嘢。全世界嘅人都注意到佢嘅工作，仲頒咗個好出名嘅獎俾佢，叫做諾貝爾和平獎。佢亦都係非洲第一位獲得呢個殊榮嘅女性。

Wangari mourut en 2011 mais nous pensons à elle  
à chaque fois que nous voyons un bel arbre.

...



旺加里喺2011年過身，但係每次我哋見到棵大樹嘅時  
候，都會諗返起呢位傑出嘅女士。



## 香港故事書

[global-asp.github.io/storybooks-hongkong](https://global-asp.github.io/storybooks-hongkong)

### Une petite graine : l'histoire de Wangari Maathai

#### 一粒小種子：旺加里·馬塔伊嘅故仔

Written by: Nicola Rijdsdijk

Illustrated by: Maya Marshak

Translated by: Boulanger Mirei, Translators without Borders (fr), dohlam (yue)

This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](https://africanstorybook.org)) and is brought to you by [香港故事書](https://global-asp.github.io/storybooks-hongkong) in an effort to provide children's stories in 香港's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons  
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).